

EX 2019-8052 2973-ANM-DCDMD# MPY+

CONVENIO N° 23/2019

REGISTRADO EL 25/11/19

PROTOCOLO DE REQUISITOS SANITARIOS Y FITOSANITARIOS PARA LA EXPORTACIÓN DE HARINA DE SOJA DE LA REPÚBLICA ARGENTINA A LA REPÚBLICA POPULAR CHINA ENTRE EL MINISTERIO DE AGRICULTURA, GANADERÍA Y PESCA DE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y LA ADMINISTRACIÓN GENERAL DE ADUANAS DE LA REPÚBLICA POPULAR CHINA

Con el fin de garantizar la inocuidad de la harina de soja de la REPÚBLICA ARGENTINA a la REPÚBLICA POPULAR CHINA conforme a los principios del Acuerdo sobre la Aplicación de Medidas Sanitarias y Fitosanitarias de la Organización Mundial del Comercio (OMC/MSF) y sobre la base de los resultados del análisis de riesgo, el MINISTERIO DE AGRICULTURA, GANADERÍA Y PESCA de la REPÚBLICA ARGENTINA (en adelante denominado "MAGyP") y la ADMINISTRACIÓN GENERAL DE ADUANAS de la REPÚBLICA POPULAR CHINA (en adelante denominada "GACC" por sus siglas en inglés), en adelante conjuntamente denominados los "Participantes", acordaron lo siguiente mediante consultas amistosas:

Artículo 1°

"Harina de soja" se refiere al subproducto de la soja que se produce en la REPÚBLICA ARGENTINA después de que el aceite se extrae y separa por prensado, lixiviación y otras tecnologías de procesamiento.

Artículo 2°

La harina de soja que se exportará a la REPÚBLICA POPULAR CHINA no deberá contener ninguna plaga cuarentenaria de preocupación para la REPÚBLICA POPULAR CHINA (véase el Apéndice), otras plagas vivas y semillas de plantas, excremento o cadáveres de animales, plumas de aves de corral, tierra y cualquier evento de OMG no aprobado oficialmente por la REPÚBLICA POPULAR CHINA, y deberá cumplir con las normas chinas de higiene e inocuidad relacionadas con los piensos.

Artículo 3°

El SERVICIO NACIONAL DE SANIDAD Y CALIDAD AGROALIMENTARIA (en adelante,

“SENASA”), dependiente del MAGyP, deberá ser el organismo argentino de supervisión de la exportación de harina de soja a la REPÚBLICA POPULAR CHINA.

El SENASA deberá asegurar que la harina de soja que se exportará a la REPÚBLICA POPULAR CHINA procede de establecimientos de procesamiento evaluados y aprobados por dicho Servicio. El SENASA deberá registrar y recomendar a la GACC los establecimientos de procesamiento, y la GACC deberá realizar visitas in situ o verificar su documentación; dichos establecimientos podrán exportar a la REPÚBLICA POPULAR CHINA una vez que hayan sido registrados por la GACC.

Artículo 4°

El SENASA deberá exigir que los sitios de cultivo, secado y almacenamiento de la soja y los establecimientos de procesamiento registrados estén apartados de los establecimientos ganaderos y las áreas de pastoreo, asegurando así que la soja no esté contaminada con excremento, secreciones y otras sustancias de artiodáctilos.

Artículo 5°

El SENASA deberá asegurar que las instalaciones implementen el Sistema de Gestión de la Calidad de Análisis de Peligros y Puntos Críticos de Control (HACCP por sus siglas en inglés) o un sistema equivalente de gestión de la calidad establecido sobre la base del concepto de HACCP, y apliquen un sistema de trazabilidad. Las instalaciones deberán reforzar el control sanitario de las materias primas y sustancias auxiliares, el proceso de producción, los productos finales de almacenamiento, los vehículos, con el fin de evitar que la harina de soja esté contaminada con soja cruda, tierra, cadáveres de animales y estiércol, residuos vegetales o animales. La harina de soja no deberá contener sustancias tóxicas y peligrosas, otros ingredientes de origen animal.

Artículo 6

El SENASA deberá llevar a cabo una supervisión rutinaria eficiente en los establecimientos de procesamiento registrados y asegurar que, durante el almacenamiento, procesamiento y transporte de las materias primas y los productos terminados de harina de soja que se exporten a la REPÚBLICA POPULAR CHINA, los establecimientos cumplan los siguientes requisitos:

- Deberán tener un espacio relativamente cerrado e independiente;
- Deberán adoptar medidas preventivas eficaces para las aves, los roedores y los insectos

con el fin de evitar la contaminación con plagas.

Artículo 7

Los medios de transporte utilizados para transportar la harina de soja deberán limpiarse meticulosamente y desinfectarse cuando sea necesario.

Artículo 8°

El SENASA sólo deberá autorizar la exportación a la REPÚBLICA POPULAR CHINA de los envíos de harina de soja aprobados en cuarentena.

El SENASA deberá emitir un Certificado Fitosanitario de acuerdo con el modelo exigido por los requisitos de la Norma Internacional para Medidas Fitosanitarias N° 12 (en adelante denominada “NIMF N° 12”). El Certificado Fitosanitario deberá incluir el nombre y el número de registro del procesador, el número del contenedor o vehículo, etc. Los envíos con tratamiento antes o durante el transporte deberán estar indicados junto con los métodos y objetivos del tratamiento.

El SENASA deberá incluir la siguiente declaración adicional en el Certificado Fitosanitario que se emitirá: *“This consignment complies with the requirements described in the protocol of sanitary and phytosanitary requirements for the export of soybean meal from the Republic of Argentina to the People’s Republic of China”* [Este envío cumple con los requisitos del Protocolo de requisitos sanitarios y fitosanitarios para la exportación de harina de soja de la REPÚBLICA ARGENTINA a la REPÚBLICA POPULAR CHINA]. La REPÚBLICA ARGENTINA deberá proporcionar muestras de certificados fitosanitarios para que la GACC registre y verifique.

Artículo 9°

Cada contenedor o cabina de buque (como en el transporte a granel) de cada envío de harina de soja deberá tener al menos una etiqueta de embalaje con el nombre del establecimiento, el número de registro y una declaración en la etiqueta que indique *“Argentine soybean meal to be exported to the People’s Republic of China”* [Harina de soja argentina para exportar a la REPÚBLICA POPULAR CHINA] escrito en chino e inglés.

El SENASA deberá asegurar que el etiquetado de cada envío de harina de soja cumpla con la norma nacional de la REPÚBLICA POPULAR CHINA para el Etiquetado de Piensos (GB10648).

Artículo 10°

A la llegada de la harina de soja, la GACC realizará la inspección y cuarentena. El (los) envío(s) que no cumpla(n) los requisitos chinos de los artículos 2°, 5°, 8° y 9° podrá(n) tratarse de conformidad con las siguientes disposiciones:

- 1) Ser devuelto(s) o destruido(s), si el Certificado Fitosanitario no reúne los requisitos;
- 2) Ser tratado(s), devuelto(s) o destruido(s), si se encuentran plagas cuarentenarias vivas u otras plagas vivas;
- 3) Ser devuelto(s) o destruido(s), si se encuentran tierra o eventos de OGM no aprobados por China;
- 4) Eliminar los elementos peligrosos, ser devuelto(s) o destruido(s), si se encuentran excrementos o cadáveres de animales, plumas de aves de corral, semillas de plantas o no cumplen con el requisito de las normas chinas de sanidad e inocuidad relacionadas con los piensos;
- 5) Ser devuelto(s) o destruido(s), si se encontró la harina de soja mezclada con soja procesada de otros países;
- 6) Ser corregido(s), devuelto(s) o destruido(s); si no reúnen los requisitos del artículo 9°, la GACC notificará al SENASA dichas infracciones y adoptará medidas tales como suspender a los establecimientos de procesamiento pertinentes o incluso suspender el envío de harina de soja a China según la gravedad de las infracciones.

Artículo 11°

Durante la implementación del proceso comercial, la GACC enviará funcionarios técnicos a la REPÚBLICA ARGENTINA, con la asistencia de la REPÚBLICA ARGENTINA, para auditar el origen de la soja procesada y la implementación del control de sanidad e inocuidad. La harina de soja no se enviará a la REPÚBLICA POPULAR CHINA si se constata que no se cumplen las disposiciones del artículo 10, apartados 2, 3, 4 y 5.

Los gastos mencionados anteriormente para la revisión en la REPÚBLICA ARGENTINA, incluidos los gastos de traslado, alojamiento y otros, correrán por cuenta de la parte argentina.

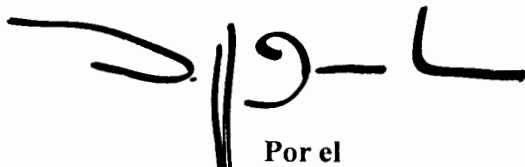
Artículo 12

El presente Protocolo entrará en vigor en la fecha de su firma por parte de ambos Participantes y tendrá una validez de cinco años. Cada CINCO (5) años desde el inicio del comercio, se deberá realizar una evaluación retrospectiva del sistema de vigilancia de la REPÚBLICA

ARGENTINA y del proceso de producción y el sistema de gestión de la calidad de los establecimientos de procesamiento, incluido el envío de técnicos para visitar la REPÚBLICA ARGENTINA. Sobre la base de la investigación, el Protocolo se modificará de mutuo acuerdo y el período de validez se prorrogará por CINCO (5) años. Si uno de los Participantes desea rescindir el presente Protocolo, lo notificará al otro Participante por escrito con TRES (3) meses de anticipación.

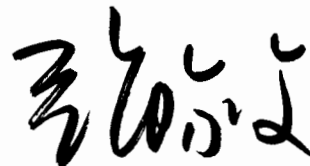
El presente Protocolo se firma en la ciudad de Beijing el 11 de septiembre de 2019, en DOS (2) ejemplares escritos en chino, español e inglés, uno para cada Participante. Los TRES (3) textos son igualmente válidos. En caso de ambigüedad, prevalecerá la versión en inglés.

CONVENIO N° 23/2019



Por el

Ministerio de Agricultura, Ganadería y Pesca de la REPÚBLICA ARGENTINA



Por la

Administración General de Aduanas de la REPÚBLICA POPULAR CHINA

Apéndice

Plagas cuarentenarias de preocupación para la REPÚBLICA POPULAR CHINA

Nº	Nombre científico	Nombre en chino
1	<i>Fusarium solani</i> f.sp. <i>glycines</i>	大豆猝死综合症病菌
2	<i>Phialophora gregata</i>	大豆茎褐腐病菌
3	<i>Phytophthora sojae</i>	大豆疫霉病菌
4	<i>Sorghum halepense</i>	假高粱
5	<i>Sorghum almum</i> Parodi	黑高粱
6	<i>Ambrosia artemisiifolia</i>	豚草
7	<i>Cenchrus echinatus</i>	刺蒺藜草
8	<i>Cenchrus pauciflorus</i>	疏花蒺藜草
9	<i>Convolvulus arvensis</i>	田旋花
10	<i>Euphorbia dentata</i>	齿裂大戟

EX 2019-8522973-NR-DCDMA# MAY

CONVENIO N° 23/2019

REGISTRADO EL 25/11/2019

PROTOCOL OF SANITARY AND PHYTOSANITARY REQUIREMENTS FOR THE EXPORT OF SOYBEAN MEAL FROM THE REPUBLIC OF ARGENTINA TO THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA, BETWEEN THE MINISTRY OF AGRICULTURE, LIVESTOCK AND FISHERIES OF THE REPUBLIC OF ARGENTINA AND THE GENERAL ADMINISTRATION OF CUSTOMS OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

In order to ensure the safety of soybean meal from Argentina to China in accordance with the principles of WTO/SPS and on the basis of risk analysis results, the Ministry of Agriculture, Livestock and Fisheries of the Republic of Argentina (hereinafter referred to as "MAGyP") and the General Administration of Customs of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "GACC"), hereinafter together referred to as "the Parties", through friendly consultations, have agreed on the following:

Article 1

Soybean meal refers to the by-product of soybean that is produced in the Republic of Argentina and after oil extracted and separated by pressing, leaching and other processing technologies.

Article 2

Soybean meal to be exported to the People's Republic of China should not contain any quarantine pest that concern to the China's concern (see Appendix), other live pest and plant seeds, animal excrement or carcasses, poultry feathers, soil and any GMO events not officially approved by China, and should comply with Chinese safety and hygiene standards on feed.

Article 3

The National Service for Agri-Food Health and Quality (hereinafter, SENASA), under the MAGyP, should be the Argentine supervision body of soybean meal export to People's Republic of China.

SENASA should ensure that soybean meal to be exported to the People's Republic of China is from processing establishments assessed and approved by such service. SENASA should record and recommend to GACC processing establishments and GACC should conduct on-site visit or verify their documents; such establishments will be able to export to the People's Republic of China once they have been registered by GACC.

Article 4

SENASA should require soybean cultivation, drying and storing sites and registered processing establishments to be isolated from animal farms and pastures, thus assuring that such soybean are not contaminated by excrement, secretion and other substances of artiodactyl animals.

Article 5

SENASA should assure that the facilities implement the Hazard Analysis and Critical Control Point (HACCP) Quality Management System or equivalent quality management system established based on HACCP concept, and implement traceability system. Facilities should reinforce the sanitary control of raw materials and auxiliary substances, the production process, final products of warehouse, vehicles, in order to avoid the soybean meal be polluted by raw soybean, soil, animal carcasses and manure, plant or animal residues. Soybean meal must not contain toxic and dangerous substances, other ingredients of animal origin.

Article 6

SENASA should conduct an efficient routine supervision in registered processing establishments and assure that during storage, processing and transport of raw materials and finished products of soybean meal exported to the People's Republic of China, those establishments should comply with the following requirements:

- They should have a space relatively closed and independent;
- They should adopt efficient preventive measures for birds , rodents, and insects to avoid the contamination with pest;

Article 7

Means of transport used to transport soybean meal should be cleaned thoroughly and be disinfected when necessary.

Article 8

SENASA should only authorize the export to the People's Republic of China of soybean meal consignment approved at quarantine.

SENASA should issue a Phytosanitary Certificate according to the template required by the requirements of International Standard for Phytosanitary Measures, No. 12 (hereinafter referred to as "ISPM No. 12"). The phytosanitary certificate must include the name and registered

number of the manufacturer, the number of the container or vehicle, etc. Shipments with treatment before or during transportation should be indicated along with the methods and targets of treatment.

SENASA should include the following additional statement in the Phytosanitary Certificate to be issued: "This consignment complies with the requirements described in the protocol of sanitary and phytosanitary requirements for the export of soybean meal from the Republic of Argentina to the People's Republic of China ". Argentina should provide samples of phytosanitary certificates for GACC to record and verify.

Article 9

Each container or each cabin of the ship(such as bulk shipping) of each consignment of soybean meal should have at least one packaging label with establishment name, registration number and a declaration on the label stating as "Argentine soybean meal to be exported to the People's Republic of China" written in Chinese and English.

SENASA should ensure that labeling of each consignment of soybean meal complies with national standard of the People's Republic of China for Feed Label(GB10648). .

Article 10

GACC will conduct inspection and quarantine on arrival of the soybean meal. Consignment(s) which do not meet the Chinese requirements of Article 2, 5, 8and 9 may be treated according to the following provisions:

(1) Returned or destroyed; if the Phytosanitary Certificate do not meet the requirements;

(2) Treated, returned or destroyed; if live quarantine pest or other live pest are found;

(3) Returned or destroyed; if soil or non-approved GMO events by China are found;

(4) Eliminate hazardous element(s),returned or destroyed ;if animal excrement or carcasses, poultry feathers, plant seeds are found or do not meet the requirement of Chinese feed related health and safety standards.

(5) Returned or destroyed; if Soybean meal mixed with soybean processed from other countries were found

(6) Corrected, returned or destroyed; if do not meet the requirements of Article 9 GACC will notify SENASA of the above violations and take measures such as suspending relevant processing plants or even suspending the transporting of soybean meal to China according to the severity of the violations.

Article 11

During the implementation of the commercial process ,GACC will send technical officers to Argentina, with the assistance of Argentina, for audit the source of processed soybeans and the implementation of safety and health monitoring. Soybean meal shall not be transported to China if it is found that it does not comply with the provisions of Article 10 (2), (3), (4) and (5).

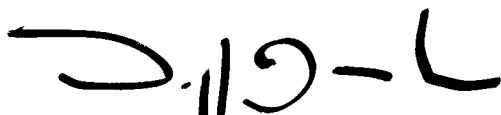
The above expense for review in Argentina, including travel, accommodation and other expense, shall be borne by the Argentine side.

Article 12

This Protocol shall enter into force on the date of signature by both parties and shall be valid for five years. Every five years since the beginning of trade, a retrospective review of Argentina's surveillance system and the production process and quality management system of processing plants should be conducted, including sending experts to visit Argentina. On the basis of the investigation, the protocol will be amended by mutual agreement and the validity period will be extended for five years. If one party wishes to terminate this protocol, it shall notify the other party in writing three months in advance.

This protocol is signed in the city of Beijing, on date of September 10, 2019, and is written in Chinese, Spanish and English in two copies, one for each party. The three texts are equally valid. In case of ambiguity, the English version shall prevail.

CONVENIO N° 23/2019



On behalf of
The Ministry of Agriculture, Livestock
and Fisheries of the Republic of
Argentina



On behalf of
General Administration of Customs of
the People's Republic of China

Appendix

Pest of Quarantine Concern to the People's Republic of China

No.	Scientific Name	Name in Chinese
1	<i>Fusarium solani</i> f.sp. <i>glycines</i>	大豆猝死综合症病菌
2	<i>Phialophora gregata</i>	大豆茎褐腐病菌
3	<i>Phytophthora sojae</i>	大豆疫霉病菌
4	<i>Sorghum halepense</i>	假高粱
5	<i>Sorghum almum</i> Parodi	黑高粱
6	<i>Ambrosia artemisiifolia</i>	豚草
7	<i>Cenchrus echinatus</i>	刺蒺藜草
8	<i>Cenchrus pauciflorus</i>	疏花蒺藜草
9	<i>Convolvulus arvensis</i>	田旋花
10	<i>Euphorbia dentata</i>	齿裂大戟

EX 2019-80522973-ARJ-D6DHA#MPY+

CONVENIO N° 23/2019

REGISTRADO EL 25/11/2019

阿根廷共和国农牧渔业部与中华人民共和国海关总署 关于阿根廷豆粕输华卫生与植物卫生要求议定书

为确保阿根廷豆粕安全输华，根据WTO/SPS措施原则和风险评估结果，阿根廷共和国农牧渔业部（以下简称“MAGyP”）和中华人民共和国海关总署（以下简称“GACC”）（以下简称“双方”）经过友好协商，达成如下意见：

第一条

输华豆粕是指在阿根廷境内种植的大豆经压榨和浸出等工艺制取分离油脂后的副产品。

第二条

输华豆粕不得带有中方关注的检疫性有害生物（见附件）、其他活的有害生物和植物种子，动物粪便、动物尸体和禽类羽毛，土壤和未经中国官方批准的转基因成分，符合中国饲料相关安全卫生标准。

第三条

阿根廷农牧渔业部（MAGyP）下属的国家农业食品质量卫生局（以下简称“SENASA”）为输华豆粕的监管机构。

SENASA应确保输华豆粕来自其考核批准的加工厂。加工厂由SENASA注册后向GACC推荐, 并通过GACC实地检查或文件审查, 获得GACC批准注册登记后方可输华。

第四条

SENASA应要求所批准的加工厂和豆粕原料的种植、加工及储存场所应与动物饲养场、牧场等隔离, 确保这些原料没有被偶蹄类动物的排泄物、分泌物及其他物污染。

第五条

SENASA应要求所批准的加工厂建立危害分析和关键控制点 (HACCP) 体系管理、溯源管理体系并有效运行, 或按照其理念实施管理。加工厂应加强对原辅料、生产加工、仓储、运输等环节的卫生控制, 避免豆粕被土壤、动物尸体、动物粪便及羽毛等污染, 不得添加有毒有害物质和任何动物源性成分。

第六条

SENASA应对批准的加工厂实施有效的日常监管, 并确保输华豆粕在原料和成品存储、加工和运输时符合以下要求:

- 具有相对封闭和独立的空间;
- 采取有效的防鼠、虫、鸟措施, 防止有害生物污染。

第七条

用于输华豆粕的运输工具应彻底清扫干净，必要时须进行消毒。

第八条

阿方允许经检验检疫合格的豆粕输华。

每批输华豆粕应随附阿方出具的符合国际植物检疫措施标准第 12 号要求的植物检疫证书。植物检疫证书应注明加工厂名称和注册登记号码、集装箱或运输工具号码等信息。输出前或运输途中经除害处理的，应注明除害处理方式及处理指标等信息；并在附加声明中注明“该批货物符合《中华人民共和国海关总署与阿根廷农牧渔业部关于阿根廷豆粕输华卫生与植物卫生条件议定书》要求”。阿方应提供植物检疫证书样本，供 GACC 备案核查。

第九条

输华豆粕的集装箱或者船舶的舱（如散装船运）内应至少有一个包装标识，注明加工厂名称、注册登记号码以及“阿根廷豆粕输往中华人民共和国”中文和英文字样。

SENASA 应确保每批输华豆粕的产品标签符合中国国家标准《饲料标签》(GB10648) 的要求。

第十条

GACC 将对进境豆粕实施检验检疫，发现不符合本议定书第二条、第五条、第八条、第九条要求的货物将按以下规定处理：

（一）无有效的植物检疫证书，作退回或销毁处理；

（二）发现活的检疫性有害生物或其他活的有害生物，作除害处理、退回或销毁处理；

（三）发现土壤或未经中华人民共和国批准的转基因成份，作退回或销毁处理；

（四）发现动物粪便、动物尸体、禽类羽毛、植物种子或不符合中国饲料相关安全卫生标准，按照相关法律法规作无害化处理、退回或销毁处理。

（五）发现混有其他国家大豆加工的豆粕，作退回或销毁处理。

（六）发现不符合第九条要求，作补正、退回或销毁处理。

发现上述违规情况，GACC将向SENASA通报，并根据违规严重程度采取暂停相关加工厂甚至暂停阿豆粕输华等措施。

第十一条

在贸易进行过程中，GACC在阿方的协助下，将派技术官员赴阿根廷审核加工大豆的来源和安全卫生监控体系的实施情况。如发现中方关注有不符合第十条第（二）、（三）、（四）和（五）项规定的，豆粕不得输华。

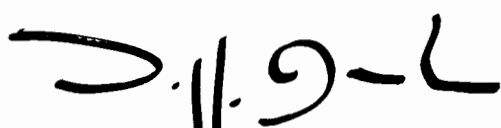
以上赴阿审查所需费用，包括差旅、食宿等费用由阿方承担。

第十二条

本议定书自双方签署之日起生效，有效期为5年。自贸易开始后每5年须对阿方监管体系及加工厂生产过程和质量管理体系等回顾性审查，包括派专家赴阿进行考察。根据考察情况，经双方同意，对本议定书进行修订，有效期延长5年。如一方要终止本议定书，应提前3个月书面通知另一方。

本议定书于2019年9月10日在北京签署，以中文、西班牙文和英文三种文字写成，一式两份，双方各执一份。三种文本同等有效，如有歧义，以英文作准。

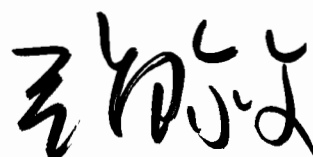
CONVENIO N° 23 / 2019



阿根廷共和国

农牧渔业部

代表



中华人民共和国

海关总署

代表

附件：

中华人民共和国关注的检疫性有害生物

序号	拉丁名	中文名
1	<i>Fusarium solani</i> f.sp. <i>glycines</i>	大豆猝死综合症病菌
2	<i>Phialophora gregata</i>	大豆茎褐腐病菌
3	<i>Phytophthora sojae</i>	大豆疫霉病菌
4	<i>Sorghum halepense</i>	假高粱
5	<i>Sorghum almum</i> Parodi	黑高粱
6	<i>Ambrosia artemisiifolia</i>	豚草
7	<i>Cenchrus echinatus</i>	刺蒺藜草
8	<i>Cenchrus pauciflorus</i>	疏花蒺藜草
9	<i>Convolvulus arvensis</i>	田旋花
10	<i>Euphorbia dentata</i>	锯裂大戟